



## Curriculum vitae

**Name** Daniela Marita Janz  
**Address** Reuenthalweg 27  
D-45279 Essen  
Tel.: +49-152-29873794  
E-mail: dmje@web.de  
**Date of birth** 23rd November 1967  
**Place of birth** Cologne

## Professional career

12.09 – present **Professional freelance translator English/French BDÜ, VdÜ**

- Translation of specialist texts from English and French to German in the fields of technology, IT, telecommunications, business, marketing
- Translation of fiction and non-fiction from English and French to German
- Work with MetaTaxis and Trados

02.07 – 03.09 **Assistant, new customer acquisition, Eng./French translator**  
KONTECXT GmbH, Essen, technical documentation

03.05 – 03.06 **English/French translator, office employee**  
KONTECXT GmbH, Essen, technical documentation

02.99 – 12.00 **English/French translator**  
L&H Deutschland GmbH, Wuppertal, language services  
Technology, IT, hardware and software documentation, software localisation, automotive technology, training material, business, marketing

10.98 – 01.99 **Technical translator for French**  
Citroën Deutschland AG, Cologne, automotive engineering

07.98 – 08.98 **Translator for English**  
AMS Management Systems, Düsseldorf, IT consulting and IT services

07.91 – 08.94 **Marketing secretary, assistant with English**  
Sony Deutschland GmbH, Cologne, entertainment electronics

01.91 – 06.91 **Service administration**  
Digital Equipment GmbH, Cologne, computer manufacturer

## Further training

06.17 – 06.17	<b>VdÜ seminar "Vocational studies II" and VdÜ workshop "Popular fiction"</b>
06.16 – 06.16	<b>BDÜ seminar "The more freely the more accurate — Guidance not only for literary translators"</b>
01.13 – 01.13	<b>SDL Translation Conference</b>
09.12 – 09.12	<b>BDÜ seminar "Communication Technology" at the Institute for Physics and Technology, Hildesheim University</b>
03.12 – 03.12	<b>Across translator conference</b>
09.11 – 09.11	<b>BDÜ seminar "Energy systems" at the Institute for Physics and Technology, Hildesheim University</b>
06.11 – 07.11	<b>Webinars on the Across CAT tool</b>

## Study programme

08.94 – 07.98	<b>Translation/interpreting, French/English</b> Cologne University of Applied Sciences Qualification: Diploma in translation (FH) Diploma thesis: Translation of a difficult specialist text from German to French with comment: Deutsche Telekom manual 1996, T-Net ISDN made easy.... Areas of concentration: Technology and business Further language: Russian Overall grade: Good (1.7)
---------------	---

## Vocational training

09.88 – 12.90	<b>European secretary: English, French, Spanish</b> European Business and Language Academy, Cologne (Previously: Else-Wolff-Schule) Qualifications: IHK foreign language correspondent for English IHK foreign language correspondent for French DSV foreign language secretary for French EWS European secretary (diploma) Diploma grade: Good
---------------	---

## Residence abroad

WS 96/97	<b>Foreign exchange semester, France</b> Université de Toulouse, Le Mirail
08.87 – 02.88	<b>Au-pair, France</b> Alliance Française, Paris Qualification: Diplôme de Langue Française

## Temporary employment

07.97 – 08.97	<b>Monika Franz Büropersonaldienste GmbH, Cologne</b> Temporary employment agency, general secretarial work
02.97	<b>KONTECXT GmbH, Essen</b> Technical documentation, translation
07.96 – 09.96	<b>Verlag Dr. Otto Schmidt KG, Cologne</b> Publisher of the Lawyer Directory, data input
07.95 – 08.95	<b>Randstad Organisation für Zeit-Arbeit GmbH, Cologne</b> Temporary employment agency, data input, inspection of vehicles for accident damage

### **Pre-vocational internships**

05.88 – 08.88

**Hch. Kettelhack GmbH & Co. KG, Rheine**

Textile technology: spinning, weaving, equipment, sewing

02.88 – 05.88

**Schneiderwerkstatt Vanilla, Cologne**

Fashion design: tailoring

### **Education**

08.78 – 06.87

**Heinrich Mann Grammar School, Cologne**

Qualification: general certificate of aptitude for higher education

### **Other**

04.01 – 02.05

**Parental leave**

Essen, 22.09.2021